

*Forme e parole d'amore
in Antiquarium*



San Valentino

14 febbraio 2012 - ore 18.00
Porto Torres - *Antiquarium* Turritano

Maria Bastiana Cocco

*Gli epitafi di Fl(avia) Cyriace
e Septimia Musa
da Turris Libisonis*

(IV sec. d.C.)



Forme e parole d'amore in Antiquarium

**Epitafio di Fl(avia) Cyriace
AE 1994, 796**



**Porto Torres, *Antiquarium* Turritano
cm 45 / 122 / 2,7
Prima metà del IV sec. d.C.**

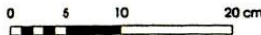
F. MANCONI-A. MASTINO, Optabam in manibus tuis anans spiritum dare: *l'epitafio di Flavia Cyriace a Turris Libisonis*, Xe Congrès international d'Épigraphie grecque et latine (Nîmes, 3-10 ottobre 1992), in *L'Afrique, la Gaule, la Religion à l'époque romaine. Mélanges à la mémoire de Marcel Le Glay*, Bruxelles 1994 (Collection Latomus 226), pp. 811 ss.



Forme e parole d'amore in Antiquarium

Epitafio di Fl(avia) Cyriace

DOMINEMEAE FL CYRIACETI COMPARI ← CASTACVSTOSSEDVLA CVN
SEMPER OPTASTI HOC ET EVENTI TIBI ← MORIBVS EXQVOREMSVA
ROCVMMARITVSVT TIBI FACERE PRIOR ← LINOVI NECQVIDEMIPSAPO
NONTEFELLIT PRAEMIVVOTI TVI ← VIXIT AN XXVI DN XXIII
NAMETE COPTABAM IN MANIBVS ← HORA NOCTIS TERTIA IN PACE
TVIS ANANS SPIRITVM DARE ← PATER ET FL ARNOVIA MATER F
DEMETER MARITVS COMPARI FECERV



*Domin<a>e meae Fl(aviae)
Cyriaceti compari. / Semper
optasti hoc et evenit tibi / rogam
maritus ut tibi facere<t> prior /
non te fe(fe)llit praemium voti tui /
nam et ego optabam in manibus /
tuis anans spiritum dare.*

*Casta, custos sedula, cunc[tis praedita] /
moribus, ex quo rem suam [pauperibus] /
linquit nec quidem ipsa po[steris suis] ?]. /
Vixit a(nnorum) n(umero) XXVI, d(ierum)
n(umero) XXIII. D[ecessit] / hora noctis
tertia in pace. M[- ca. 9 lett. -] / pater et
Fl(avia) Arnovia mater f[iliae caris(imae) ?], /
Demeter maritus compari feceru[nt].*



Forme e parole d'amore in Antiquarium

Epitafio di *Fl(avia) Cyriace*

Traduzione (di Enzo Cadoni):

«Alla mia donna *Flavia Cyriace*, compagna della mia vita.
Quanto sempre sperasti s'è avverato, che per primo tuo marito a te le esequie apprestare potesse: s'è compiuto prima ciò che desideravi tu: infatti io stesso, invecchiando, nelle tue braccia spirar desideravo».

DOMINEMEAE FL CYRIACETI COMPARI
SEMPER OPTASTI HOC ET EVENTI TIBI
ROGVM MARITVS VT TIBI FACERE PRIOR
NON TE FELLIT PRAEMIV VOTI TUI
NAM ET EGO OPTABAM IN MANIBVS
TVIS ANANS SPIRITVM DARE
DEMETE

*Domin<a>e meae Fl(aviae)
Cyriaceti compari. / Semper
optasti hoc et evenit tibi / rogam
maritus ut tibi facere<t> prior /
non te fe(fe)llit praemium voti tui /
nam et ego optabam in manibus /
tuis anans spiritum dare.*